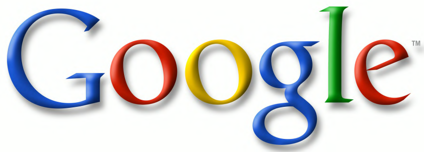

Google


CORNELL UNIVERSITY
FOUNDED BY EZRA CORNELL

JAQUES BRETEX
OU
BRETIAUS

LE TOURNOI DE CHAUVENCY

PUBLIÉ PAR

GAËTAN HECQ



MONS
DEQUESNE-MASQUILLIER & FILS, ÉDITEURS
Imprimeurs de la Société des Bibliophiles Belges

MCMI

SOCIÉTÉ

DES

Bibliophiles Belges

Séant à Mons



N° 31 DES PUBLICATIONS

Exemplaire de M.

N° 145

Le Président,

Léon Dolez

Le Secrétaire,

JAQUES BRETEX

OU

BRETIAUS

Le Tournoi de Chauvency

SUPPLÉMENT

JAQUES BRETEX
OU
BRETIAUS

LE TOURNOI DE CHAUVENCY

PUBLIÉ PAR

GAËTAN HECQ



MONS

DEQUESNE-MASQUILLIER & FILS, ÉDITEURS

Grand Rue, 25

—

MCMI

[illegible], Jacques, fl. 1285.

AVANT-PROPOS

Outre le manuscrit de Mons, il existe du *Tournoi de Chauvency* un manuscrit à Oxford (Bibliothèque bodléienne, ms. Douce, 308) et un fragment à la Bibliothèque de la ville de Reims.

Le manuscrit d'Oxford et le fragment de Reims ont été signalés et examinés par Monsieur Paul Meyer, le premier dans les *Archives des Missions scientifiques* (2e série, tome v, pages 154 et 214), le second dans *Romania* (tome x, page 593).

Pour compléter notre édition, nous avons comparé ces sources avec le manuscrit de Mons. Tel est l'objet de ce *Supplément*.

La version d'Oxford ne comprend que 3842 vers, à cause d'importantes lacunes qui seront signalées en leur lieu. En revanche, elle contient la fin (225 vers) qui manque au manuscrit de Mons. Le texte en est attribué par M. Paul Meyer, à la première moitié du XIVe siècle ; la Bibliothèque bodléienne le donne comme étant de la fin du XIIIe.

Ce texte, dans lequel il nous paraît impossible de ne pas reconnaître l'influence normande, se trouve relié avec d'autres productions littéraires décrites dans les *Archives des Missions scientifiques (lo. co.)*, et dont nous n'avons pas à nous occuper pour le moment. Il est généralement plus incorrect que celui de Mons, et, certes, aucun des deux n'a été copié sur l'autre. Les versions intermédiaires ont dû être nombreuses ; la mémoire des copistes, elle-même, semble avoir joué un rôle dans des reproductions aussi dissemblables d'une même œuvre. Le lecteur n'ignore pas que ces poèmes se récitaient par cœur, et, par conséquent, étaient sujets à se modifier en passant de bouche en bouche.

Au point de vue matériel, le manuscrit d'Oxford est de beaucoup supérieur à celui de Mons. Sa calligraphie et ses

enluminures sont remarquables. On jugera de la première par la page dont nous publions la reproduction photographique.

Nos copies et variantes du texte d'Oxford nous ont été fournies par les soins de la Bibliothèque bodléienne, d'après nos indications.

Quant au fragment de Reims, ce sont des morceaux de parchemin ayant servi de feuilles de garde à un manuscrit du XIIIe siècle : *Liber viaticus de medicina*, catalogué I, 697/703. La photographie et la copie nous en ont été obligeamment communiquées par M. L. Demaison, archiviste de la ville de Reims. L'écriture, de la fin du XIVe ou du commencement du XVe siècle, reproduit les vers 506 à 560, 618 à 728 et 784 à 841.

Quel que soit celui des trois textes dont nous aurons à nous occuper, nous conservons toujours le numérotage des vers tel qu'il a été établi, sur le manuscrit de Mons même, par Philibert Delmotte. Ainsi que nous l'avons dit dans le premier volume, ce numérotage ne doit servir qu'à faciliter les citations et les rapprochements.

D'abord, et afin que le lecteur puisse comparer, en toute connnaissance de cause, nos deux sources principales, nous donnons, in extenso, le début de la version d'Oxford : *Introduction* et *Le Dimanche de la Fête*. Ensuite, nous publions les variantes fournies par les textes d'Oxford et de Reims. Nous terminons par la copie des 225 vers de conclusion, qui ne se trouvent que dans le Manuscrit de la Bibliothèque bodléienne.

Voilà pour *Le Poème*. Quant aux commentaires de ce Supplément, ils se classent exactement dans l'ordre adopté pour notre premier volume.

RÉSUMÉ DU POÈME

VERS 4500 A 4730

FIN DE LA JOURNÉE DU JEUDI

Après avoir bu le vin d'Arbois, l'auteur, invité à prendre la parole, s'est lancé dans une de ses longues variations sur le culte d'Amour. Il y mêle Didon, Genèvre, Lancelot, Tristan, Pallamide, Chaïdin, Venus, Pâris, Priam, Hélène. Les vers 4500 à 4604 sont consacrés à ce peu intéressant discours.

A la requête du poète, Simon de Lalain se prépare à chanter une chanson. Il prend une dame de chaque main, fait deux pas, et, au troisième, chante : « Dieu, donnez amour à ceux qui amour observent le mieux » (4609). La chanson est répétée en chœur par les dames et les chevaliers. Après trois ou quatre reprises, les chevaliers vont se coucher : la veillée a été longue, et ils sont fatigués d'avoir combattu au tournoi 4617).

Bretex retourne auprès des dames, très désireux d'entendre leurs propos sur ceux qui souffrent le martyre de trop bien aimer (4626). Il prend place parmi elles, dans la chambre élégante où l'on voit peinte l'histoire de Narcisse et d'Echo, de l'amour vaincu par l'orgueil. L'entrée du trouvère ne semble pas les troubler, bien qu'elles aient quitté une partie de leurs atours, se trouvent délacées et nu-tête. « Il n'y eut pas d'autre mal », dit Jaques (4633).

Ces dames parlaient des prouesses qu'elles avaient vues, et de la peur que leur avaient faite les violences du tournoi. Elles s'accordaient à trouver que telle doit être la conduite des vrais amants (4641).

Après avoir pris le vin, Bretex demande congé ; il leur donne la bonne nuit, et elles font de même. Il se retire, alors qu'il fait déjà presque jour. La nuit lui avait été dérobée par le plaisir ; lui est avis que le vendredi vient plus tôt que d'ordinaire : « La joie se fait payer par celui qui la cherche » (4656).

VENDREDI — DÉPART DES INVITÉS

Le vendredi matin, la messe est chantée. Les chevaliers et les dames vont l'entendre ; après quoi, les danses recommencent : les insignes des danseurs sont une ceinture et un cordon blancs. On fait le tour des loges, puis on s'assied au manger (4670).

Après le repas, se font tous les préparatifs du départ : les chambellans s'occupent des bagages et des véhicules, les garçons des chevaux de service ; c'est à qui sera prêt le premier. Chacun se dirige vers son pays (4686).

On échange beaucoup de saluts et d'embrassades, de promesses et de compliments. L'ami s'entretient avec l'amie ; chacun d'eux pleure tendrement, mais en se cachant pour le monde. Ils se tiennent par la main ; et l'on peut voir que la séparation est douloureuse (4693).

Les voitures sont prêtes ; les dames y montent d'abord, puis les bacheliers. Chacun se rapproche de ce qui l'attire. Il n'y a ni trompe ni tambour. En tête, Walleran de Luxembourg, dressé sur ses étriers pour être bien vu de tous, chante gaîment : « Vous qui d'amour savez la voie, vais-je bien le droit chemin ? » (4706).

Quand cette chanson fut finie, et qu'on fut sorti du château, on se recommande réciproquement à Dieu ; on prend congé en s'embrassant, avec le cruel tourment qu'on souffre en aimant d'amour (4718).

Amen. Le Roi du Ciel veuille donner aux amants la joie toujours et son paradis pour finir. Et Dieu conduise à bonne fin celui qui écrit tout cela. Ainsi soit-il (4726-4730).

ERRATA

V. 28. *Lisez :* A lai sainte natiuiteit.
V. 206. » M erkedi feste a grant desroi.
V. 4462. » La merci deu iai ataint.

INTRODUCTION
ET
LE DIMANCHE DE LA FÊTE
SELON LE MANUSCRIT D'OXFORD

VERS 1 A 395

NOTA : Les vers qui ne se trouvent pas dans le manuscrit de Mons, sont imprimés en italiques. Les numéros correspondent à ceux du 1er volume.

Amors cest biax comencement
O r dont deus que li finement
S oit ausi biaz à son fenir
C om li comencier a venir
D ittes amen que deus lotroie
D amors et darmes et de ioie
E st ma matiere a teille gent
Que sont et bel et auenant
J one et iolis et anuoixies
E t an mains leus esteit preixiez
E t si gentis est ma matiere
C an mei nan coste ne arriere
N e doit auoir riens que desplaise.
O r vos soffreis soiez a aise
N e dirai riens qui uos anuit
A mon pooir hui ne anuit
N e autrefois deus man deffence
Qui a moi concillier si tende
T ant que ie puisse cest afaire
A boin chief demeneir et traire
E t que li boins dient entriaus
Que bien lait fait iaikes bertiaz
Quant li filz de la vierge auoit
C ilz qui tout lou bien seit et uoit
M . cc. ans et quatre vins
E t. v. ie ne suis pas devins
A nsois lou sai de veriteit
A lai sainte matiuiteit
L a vierge meire a roi poxant
V iij. iors apres lawast ixant

M on liure a faire commansai
T out droit a salmes an ensai
E nz el chaistel lou gentis conte
H anris cui dex destort de honte
E t dont de vie longe espaice
C ar cest cilz qui les autres paice
D e cortoisie de lairgesse
D e ualour et de gentilesse
G entis proudons ait en son cors
G rant bien me fait quant ie recort
D e lui les biens et les honors
C ar iaim de cuer les boins signors
L ou iour de feste nostre dame
K e puet saueir et cors et arme
C ant la gaite ot lou ior corneit
M e leuai droit a laniorneit
P ermi les boix alai juant
E t mes pancees remuant
F aisant damors .ij. petis uers
E sgardant lou pais diuers
A sseis pansai ci moi taixoie
E t au panseit ke ie faisoie
C hoixi .i. chiualier venant
I. tronson en son poing tenant
D une grosse lance brixie
A sa maniere desguixie
L ou conu et au desrainier
S i lapelle on coinrart warnier
I l meismes bien me conut
T out maintenant kil maparsut
L ors comensait a tiazier
E t lou boin romans axillier

E n .j. romans tout depaneiz
M ait dit bien serais uos venez
S ire iaiquemet bien uaigniez
D ex vos saut sire cheualiers
F i ie et a deu uos comant
L ors dist en son tioix romans
S ain marie ou welz uos aleir
L aisse moi .iiij. mos parleir
C onte moi vos nouelier
Q ue sont deuenut si chiuaillier
O u seront ils uenut la prou
S ire de ceu ne sai je prou
M ais qui a chauvenci vendroit
A ceste saint remei tout droit
L ai porait assez gens troueir
P or ses prowesses esproueir
D e iosteir et de tornoier
D e dancier et dambanier
I aurait fait mout et asseiz
A ins que li termes soit passez
D ames pucelles i seront
P or esgardeir que cil feront
Q ue requieret ioie damor
O r ne faites mie demour
V eneiz veoir celle grant feste
L ors comense a croleir lai teste
E t respondit faiticement
S aurai ie bien pairleir romans
L ou boin fransois et trestout sai
M oinne ie baicheleir dassais

S i grosse lance an sa main porte
J osterie fist toute morte
E t par lou cors deu di ie uoir
S ire bien lou poreis sauoir
E t puis li dit a. i. soul mot
J e paierai tous les escos
C ombien qu'il me doie cousteir·
C il ne trueuet a cui iosteir
D eus aie uos poieiz uoir dire
O r conte moi qui fut lai sire
E t les dames et les pucelles
E t ian conterai les nouelles
A u roi et a ces chiuailiers
E t a trestous ces baicheleirs
C ertes biaus sire volentiers
J e uos nome trestout premiers
L ou gentil conte de cheni
E t la gentil contesse aussi
Q ue sont gens de mult bon afaire
S aige cortois et debonaire
D e haut leus et de haute gens
S i comencier est biauz et gens
P ar saint niclo Jaikes cest mon
L i comenciers fut belz et boins
L i conte est cheualiers uaillans
S aige et cortois est il .ii. stans
E contesse de grant bontei
C ertes vos dittes veritei
M illour ne poroit on troueir
S i est legier a esproueir

Que les boins aimme et les mauvais
V orroit quil fuxent a biauvais
T ant les heit an sa compaignie
D e toz les biens est ansignie
P ar lou cors deu ce fut bien dit
S ire se dame deus maist
J en ai dit ceu ca moi afiert
A lai gentis contesse ieirt
D elai roche de lusabour
D ont ie ne sai nulle millor
E n touz poinz et en touz endrois
T ant que diex laimme se est drois
E t si aurait an sa compaigne
C eli qui antoz biens ce baigne
M argot qui tant par est cortoise
C antor son cors ait vne toise
N ait nule riens fors cortoisie
C i est chantant et envoisie
E t iohennete sa belle suer
Qui ait cors et visaige et cuer
T aillie a faire tout les biens
N e se ne sai plus franche riens
C es .ii. furent fille blondel
D e lusanborc ke tant fut bel
E t ci vaillans ke de proesse
N es nuns qui envers lui sadresse
E t se bien antandeis mon conte
S erour gremainne c cestui conte
Que de prowesse lou resamble
C oinrart wernier ke uus ansamble

P ar nostre dame de paradix
L escoute uolantiers tes dis
Qui fut il plus a celle prise
A nel qui est belle a deuise
. . . .
. . . . (1)
C es .ii. maintiennent bien la guise
D e cortoisie et de franchise
S e deus me sauerait mes cors
T ai parleri fut trestot uoir
M ahaus fut .i. boin damoisel
E t anel de comnel mult bel
S e ie lauoie vne souhait
M i feme fut trestout ci fait
C ertes uos aueries droit
V ostre afaire miex en varroit
E t cil uos plait a escouter
A ncor uos uuel auant conter
D e la feste qui i serait
E t keil dames i auerait
M adame daipremont ieirt
Que plus belle ne millor quiert
P our feste et por ioie acuillir
F aus est et si puet bien faillir
E t dardainne celle contree
I ert vne dame honoree
D e floren uille lou chastel
E t uuelz li .i. genti iowel
A nel sa fille ce mest uis
B lanche brune cleire de vis

(1) Manquent les vers 155 et 156 du manuscrit de Mons.

S imples com est vns aingelos
A uos et toz les autres los
Q ue droit a chauansi uignies
E t de tel gens i amenies
Q ui puissent endurer les faix
D es biaus colz qui iseront fais
S aint marie iaiket ke di uos
J mainrai mult bien lautre escor
E t la millor chiuaillerie
E t la plus belle et enuoixie
Q ue fut au dair sai au de rin
E t uus auez mains boins voixin
E t cheualier de grant afaire
P or une teil besoigne faire
P rous et vaillains et fors et uistes
M ais se uos onkes ior veistes
B elle feste ne mues esree
B ien festoiee et bien iuee
S oiez au diemange a losteil
E t lou lundi parlerons deil
T ote iors deuant les befrois
V arreis meneir les grans effrois
L ance brixier cheual creuer
E t les boins damoisiaz seurer
T ote ior moinront teil mestier
L ou mardi iert a renforcier
M erkédi feste a grant desroi
E t lou soir parler dou tornoi
S on peut il iert fais par escort
E t son ne puet ie uos racort
Q ue li filz dor serait tandus

E t de ces filz dedens defandus
H ardiement et sans awairt
E t qui ait poour si se wairt
C ai mon sans il i aurait teil
Que voroit estre a son osteil
P or ces espaules espairgnier
C udies lou uos coinrair wernier
P ar lou cors cest boin nouel
S ire iaiket se fut mi bel
Que ie uos ai troueit a boix
V os conte mi tot les boins mos
D e festerie et de la dame
S ire se deus me gart de blaime
D e corrous et de mauistiet (1)
N an sai pas conter la moitiet
N e la vaillance ne lou pris
S ainte marie ou fut ceu pris
N el trueue pas an ces pays
L a cort serait bien signoris
Que porait estre coniois
E t de la feste aurait lou pris
P er saint quentin wernier coinrart
S e uos esties ahastait
V ostre maixon si venissies
N e cui ke riens i perdissies
P ar lou cors iaiket girai
M ai filz ma compaignon moinrai
P ar fois sire deus vos i maint
Qui a grant ioie vos ramaint
S i gart uos cors et an uoist ioie
L ors se mist chascuns a la uoie
A sames me suis tretorneis

(1) Vers effacé dans le manuscrit de Mons et rétabli d'après celui d'Oxford.

J ai fut li maingiers atorneis
L es taubles mises et li coins
C ist au maingier ke mult est boins
M a tauble fut ioste lui mise
E t la maisnie bien aprise
M e menerent tantost seoir
L ues ke li coins me pot veoir
M e demandait dont ie venoie
Que si matin leueis estoie
J e li ai conteit erranment
L ai venue et lou parlement
L acointanse et lou desrainier
D e moi et de coinrair wernier
L ou faus romans et les faus dis
A sseis an ait li boins coins ris
T ot maintenant com ot maingiet
A gentis conte ai pris congiet
M ais ie vos di par saint gremain
N an parti pais a ueude main
M ult bien me rastorait ma perde
C ote et corsat et houce verde
M oufles et chaiperon fourei
D un boin fin vairs mait tot doneit
A grant ioie man anvoiait
I siens valet moi conuoiait
S alnoi pessai mes et toz lestre
B riei laixai a ma main destre
A a villeirs iu une nuit
A grant ioie et a grant desdut
M es iornees taillai ansi

Que ie ving droit a chauansi
D roit lou diemenge de la feste
G rant brut i ot et grant tampeste
P ar mi grainges et par mei osteil
C asseis an i auoit de teilz
Que ne sauoient ou logier
S i ert iai tant de habergier
S i tost com an la vile antrai
B ruant lou hiraul ancontrai
O u chastel me menait par tout
A ins ni trouai vxiers estout
T uit me faixoient bien vingnant
A usimant main a main tenant
B ruant an la dance mait mis
J e li ai dit bruant amis
C eis tu point tenir de mescolle
N uns ne doit aleir par kerolle
C il nest chiuailliers ou teilz hons
Quil lou puist faire par raison
S e lou tient on a vilonie
A home de baise lignie
A lons seoir leis celle staiche
B ruant despoille sa garnaiche
Qui estoit darmes escusiet
S elonc lastaiche lait couchiet
A ssis me suis et il leis moi
P or ceu kil sot parleir a moi
D armes et de chiuaillerie
E t conut la bachelerie
L i ai demandeit et ankerre

Quil sont chascuns et de queil terre
P ar foi se respont bruandiaus
J e conoix grant partie diaus
C est lai li quiens de lusambor
C hiuaillier prous et plains donor
L ui et son frere walerant
G ens chiuaillier et auenant
L arge et cortois et prous assez
B ruans et cil qui est passeis
D euant ces dames a main destre
Que tant est biaus que puet il estre
I aiket cest perralz de grilli
A biauteit nait il pas faillit
N i a bontei bien lou saichiez
S i est de toz bien antaichies
E t uoi deilai lou signor dere
L ou plus cortois ke iamais naixe
L ou plus frans et lou plus gentis
E t bien saichies ke ceu est cilz
Qui ait tot boins ansignement
C est lai felippes li flamans
L es lui gatier de houdescote
E t florans de hinal ancoste
S i autres sont tuit hinewier
E t voi delai coinrairt wernier
Q ue bel desraine son fransois
M oitiet romans moitiet tiois
E ntor lui sont li assizain
S i est cunes de brekehain
A immes delinange et ferris
R ogier de munesainne ausi
E t ves ces dames pardeisai

C il chiuaillier ke lai passait
C est wallerans de faulkemont
L eis lui lou signor daipremont
R enalz de trie est auues aus
Qui est et gens et prous et biaus
E t vez lai hanris de briei
A ncoste lui son freire ouri
E t vez lai de mercier hequart
E t andreu damanse et wichart
V ez ci lou roufeu de nueuille
C hiuaillier ke poc seit de guille
S i est prous meruillousement
M ais il li faut planteit dergent
V esci lou conte de cheni
C hiuaillier de toz biens garnis
E t girars de los li siens freire
P ar la foi ke ie doi mon peire
I l est de tres gentis maniere
C e sont borguignons la derriere
C ou est estene dozeleir
C i est simons de moneleir
L i dui freire de saint remi
E t li sire de facoigni
E ncoste iaus hugues de negres
E t milles de romp champ apres
V ezci de nueville quivart
E t des cumenieres collart
L ou conte de sansore a destre
J ehans de pree a sa senestre
V ez la eustaise de conflans

V ez la piere de beffroimont
C elui an coste sa maxiere
A pelle on jehan de rosiere
C i lai sont de deilai la mer
I nglois si font mult a loeir
C hiuaillier prous et a honeste
C il sont venus veoir la feste
B ruant se iai dex me garise
N e cui ki onkes mais veise
V ne feste mult mues arree
N e gens ke moins soie effrahee
S e poons nous de plein veoir
T uit se poinnent a lor pooir
D e mener ioie et de seruir
E t chascuns faire son plaisir
J e nan vois nes uns recreans
A nsi demorai ie seans
A n la dance leis lou postel
J oste li hiraus bruandel
T ant ke fut mie nuit passee
E t la gent fut aikes lassee
D e festier et de chanter
.I. hiraus uait an haut monter
J e cuit on lapelloit martin
S ignors fait il lai lou matin
V os semons tous daler as chans
L aissiez ester humais uos chans
V ois ces dames trop trauillies
A cest mot sont desparillies
A n chambre vont et an solliers

E scueirs corrent par seliers
A porter fruit vin et toeille
N oix menues et groses iailles
T antost a pres lou frutier
P rannent congiet si vont couchier

VARIANTES
DU MANUSCRIT D'OXFORD
ET
DU FRAGMENT DE REIMS

VERS 396 A 4499

Ms. de Mons.		*Mss. d'Oxford ou de Reims* (¹).
de	396	par
atirier	403	atillier
bon destrier sort et bausent	398	grant destriers noirs et basans
noirs et ferrant	399	sor et bausans
A	410	Et
el	414.	ou
Sour	416	Sus
sa	419	sans
Qui dit a son	420	Et que dont au
cremez	424	doutez
oiseler	428	a celler
le douz	429	lou boin
qui la le	430	kil ait lou
sus	432	sor
conte	436	conpe
crient	439	sergens
asenei	441	asemei
Cil trompoour et si	442	Si tronpeors asseis
Que puiz leure	445	Puis lou ior
annes	448	aniaus
Vi deuant touz qui sans escu	449	Vint deuant ciaus ke sans escut
soit ne coi qui	451	uoit et coi kil
Si quier	452	Requiert

(¹) Les variantes tirées du fragment de Reims sont indiquées par ce signe : (R).

vanne	454	uiennent
glatir huier	455	hueis crieis
hannir	456	hignir
Ne fesist	457	Ni faisoit
Que	458	Car
en sa	459	a lor
Le hiaume et puis salance	460	Lor hiames et puis on preit selance
en poing sa lance	461	ou poing la lance
et grosse et verde	462	et verde et grosse
saprestoit	463	prous estoit
lui fu deuers hainnaut	464	sous fut deuers hinalz
crient	465	escrient
huia	466	escrie
ie crioie bazentin	467	escrioient besantin
ie cuida que ce fust cil	468	dout cudait ke se fut il
Dyable on fait si soutil	469	Dyaubles uos fait si sutis
ribaudie	470	hiraudie
mesias	471	musel
iel clamai mesel	474	lo clamei muzel
Que ie i auoie pou	475	Car gi eusse poc
moult	479	trop
sor grant	480	sors .i.
mirent le	481	tindrent lor
Et li	488	Et il li
El	490	Lou
corardie	491	coardie
vint i	493	vinxent
qui	494	kil
qui vint	496	ke fut
des rans depart	497	de rans separt
liaume	498	hiame
Ses	501	Des

cil	502	il
Ausi com foudre qui	503	Ansi com foudre ke
El renc qui	504	A rans ke
escharnir	506	esgarder
		esgarder (R)
vint bruiant	508	uient corrant
dehe face bruiant	509	de hineple huant
		de hanepel huant (R)
dangoisie	510	desgaissie (R)
son oit	512	i oist
vindrent	513	uinsent
		vinsent (R)
Andoi froiserent	515	Andoi briserent
		Andui briserent (R)
huterent li vassal	516	hurterent li vassaus
Quil se volent	518	Quil se volerent
		Qui se vollerent (R)
Chief et ventrail et les boelles	519	Chief ventrail et les boëlles
		Chief et ventraul et boelles(R)
estoune	520	estorneit
		estonnet (R)
Bien samble quil eut tonne	521	*manque*
		Bien semblat quil eust tonne (R)
Des grant escroit	522	Dou grant escroit
		Dou grant effroit (R)
Le	523	Les
manque	523bis	Et de destresse tressueir
		manque (R)
La nauoit on	524	Lai ni ot
cui li griez	527	qui li grief

Et qui gist en tel garantine	528	Et qui gist en tel galantine
		Qui la gist en tel galentine (R)
son convine	529	teil convine
		lor couine (R)
les	530	ces (R)
sus	532	sor
Or disoient com fol	534	Amusoient com fol
		Et disoient com fos (R)
Quant si se font cil bacheler	536	Quainsi se font li bachelers (R)
tant est chiere	540	trop est fiere (R)
te	541	uos
		vous (R)
armes	543	ames (R)
a	544	en (R)
lieue	545	mueuent
		mueuent (R)
lors cors metent la	550	lors cors metent lor
		les cors metent la (R)
lors	552	les
		lor (R)
Li	553	Le (R)
Ahi	557	He i
		Hahay (R)
a	560	an
		en (R)
Par biaus samblant et par proesce	561	Par bel samblant et par promese
ou	567	a
sa	569	lor
Et si dist bien quil a	570	Ansi dist bien qui ait
Qua fol en tient on le plus iuste	579	Qui a fol en tient on lou puple
ot	580	ait

Not il mais que	582	Nan ot il mais
nul	584	nuns
bon	586	bel
ceste	588	celle
amassee	589	assemee
venir	590	ueoir
Sorvait	592	Sermait
A toute honor fut entreprint	593	De toz honor faire antantis
en voisiez	594	auilliez
bel cop	598	biaus col
quanque a	606	ceu ca
barquesain	607	berkain i
bel	608	bien
Andoi se vienent ademis	613	An .ij, se vienent a deuis
feri en gorge	614	fiert en la gorge
crupierez	617	crepieres (R)
sour	619	sus
		sor (R)
puent	621	porent
		puellent (R)
		Dans le ms. d'Oxford, le distique 624-5 prend place avant le distique 622-3.
de teste si estourdi	623	de teste si a lordis
		des testes si eslourdis (R)
flatir	624	cheir
prinsent	625	prannent
		prendent (R)
Cest faucoigni cest berquehain	626	Ci faucoigni ci berquehain
		Cis faucongni cis barkesain (R)
Chascuns	627	Et chascuns
		Et chascuns (R)

puisqui	630	puis kil
		quant il (R)
quas	631	qui as
crueuse	633	crueire
		cruouse (R)
Com pou conquerre honor	636	Et por conquerre los
		Com pour conquerre honour (R)
Des coloigne	639	De collogne (R)
Not bacheler de millor taille	640	Not millor bacheler sans faille
		Nout bacheleir de millour taille (R)
bien	644	moult (R)
el	645	son (R)
estoz	646	estoc (R)
descri	648	destin (R)
cri	649	crin (R)
millor de til	651	millet de xil
		millet de til (R)
Et si	653	Ne se
plus	658	si
arzillie	659	ruilliee
apparoient	661	i paroient
samaneui	665	sa meneui (R)
en poig	666	empoignie (R)
El chief del renc pourprent sa	667	A chief del renc porprist sa
		Au chief des reins porprant la (R)
Et vns hyraus a. i. pie tort	668	Et vns hyraus a pie icort
		Sis hiraus a .i. pies acourt (R)
a oci maint home a tort	669	ait loieit maint home a tort
		At lounet mais hennas a court(R)
Cierques cierques au bon ferci	672	Cierques cierques au bon ferrit
		Sierques cierques au bon ferri (R)

en son faus patois	676	crient come beste
		en son fol patois (R)
Sotins li a dist en sotoit	677	Sotins li a dist ausecors
		Aotin li at dit en sotois (R)
A parler darmes mais de pignes	679	De parler darmes mais de pignes
		A parler darmes mais despines (R)
Qui resamble tes en charnier	681	Tui resamble i cherrueir
		Qui recomble test en charnier (R)
Adont ses coresiez coquasse	682	Tant cest corecies quocase (R)
li pie tors li a	685	ces pies tors li est
mal mene	686	mehigniet (R)
deuore	687	desvoiet (R)
doi iusteur sesmurent	688	iusteur santreuiennent
		.ij. cheualier cesmurent (R)
Que	691	Car
Tous	693	Lons
		Lons (R)
des pres	694	il pres
		de pres (R)
pout	696	com por
		com pour (R)
Des	697	Les
escrois et les grant glas	698	eglos et les grans clas (R)
esclas	699	eglas (R)
Volent	700	Voleir
		Volle (R)
demorent	701	demorerent
plain	702	pres (R)
fercis	704	ferris
		ferris (R)
Et de son seu	705	Se de son saut
		Se de son sens (R)

tuit	706	lors
ioie a faire	707	ioie faire (R)
miles lauoit moult	709	moult lauoit miles
		molt lauoit Milet (R)
disoient	710	dixent
		disent (R)
deuez	711	doiez
a	712	ot
		out (R)
Cuns autres toute	713	Que an trestoute
De coi chascunz moult le prisa	714	Ce dont chascun moult le prisoit (R)
Quant .xvi. lances i brisa	715	Car .xvi. lances i brisa
		Car .xuj. lances brisiet auoit (R)
A .xxviii. cous	716	A .xx. et .i. cors
		Et .xxuiij. cours (R)
Vi ie des fers voler	723	Virent des fers voler
		Vis ie des fers salir (R)
ensi	725	a ceu
		a ce (R)
que il i furent	726	que il furent
		qui ci furent (R)
les	727	se (R)
con ne sen	731	colz ne me
a	732	et
Car li biens pas ne se	733	Car lai li biens pas ne
et	737	cest
qui	739	kil
Que a la	740	Caucune
manque	740bis	Or uos dirai se dex me saut
et	741	ceu
et si	743	si bien
visaige	746	usaige

quex	750	kelle
a	751	et
Auoit	753	Ait
ou	756	on
deci a	762	en iusca
lapele on	768	est apelleis
destrier	770	chiual
Ainsois	771	Asseis
a	772	par
fleche	773	floche
deshuie ne ne flege	774	desuoient ne ne floche
iouste	778	teste
Iqui estoit grans li reuiaus	780	Et si estoit si remialz
A	781	An
tantir sone tabors	785	tontir sonner tabours (R)
Flaiot fretel	786	Flaiot frisciaus
		Flagos fretiaus (R)
Ribaut	787	Hiraus
		Ribaus (R)
lambel	789	iambes (R)
Damors li .i. encontre lautre	791	Darmes li .i. contre les autre
		Darmes li .i. contre les autres (R)
ne	794	ni
		ne (R)
vinrent	795	vinsent (R)
au mestier apant	796	fin mestier aprant (R)
paignent	798	poingnent
en	800	et
		et (R)
fisent	801	firent
		fisent (R)
A	805	De

apaie	808	et paie
biaus et bons	809	bons et bel
seroit	810	serat (R)
ni auers	816	auers (R)
des	819	del
		des (R)
Des dames qui as	822	Dame qui ens es
Li vne	823	Lunes
		Li vne R
Et bien endistre	824	Et bien an dit ceu
		Que bien ont dit ce (R
bel se set darmes porter	826	bel se set darmes mener
		bien se sceit darmes meller (R)
ueis tu	829	ueis tu pas
		veeis vous (R)
Droite la lance quant	830	Sa lance droite com
		Sa lance droite quant (R)
Con	831	Vn
deporter	832	demener
		deporter (R)
cel	833	son
		son (R)
est drois	834	est bien drois
		manque (R)
œure	837	lœure
		lueure (R)
vaillant	838	uilains
ruste et resoingnie	841	dure a sa soingnie
vient	850	uuelt
braient	852	crient
Porte	855	Porter

lansaigne	856	lou signe
barrois	858	beffrois
dame et de	859	dame de
A	860	Et
Entre toute la gent te pris	864	Et entre toute gent seis
bachelers	867	chiuaillier
denor	872	damors
cheualier	875	bachelers
lendita	881	lansignait
Dont regarda	886	Lors esgarda
Dou ren	887	Derrier
Dor fin a .i. caintour vermoil	891	Et .i. caintour dor fin vermoil
Et si	892	Si
dor	893	noire
escrient	894	rescrient
hante est	896	haute citeit
et li dit	899	ou uint et
a toi	901	toi
frastouioit	908	forfixoit
Conrat warnier contre son fil	909	Coinrardin wernier con son fil
mit larestil	910	point ne mesprit
poudrous	914	pousous
ot	915	auoit
ert fait li acors	917	fut fais li escors
Avis est que parmi le	918	Ains iert ke parmi leu dou
Ha	921	Ai
La	922	Lors
que il i	923	que ke il
Car autrement tornee fust	924	Que autrement li ioste eust
La iouste	925	Bestorneit
venir	927	ferir

uont donner	928	sont doneis
defroiserent ce me samble	929	defrowerent tot an samble
tout ensamble	930	se me samble
crient	932	dient
moult	937	tot
On	939	Con
En va tout droit deuant	943	Sen uint tot droit deuer
En touz	944	Antor
cis cheualier	947	li bachelers
est por vos amors	951	por uostre amor a
descendre	952	saillir
belles	953	blanche
blanches	954	belles
les frons et les tampliaus	955	et lor frons et lor tamples
cressiaus	956	mains blanches
n'existe pas	956bis	Sanceroient iai plus soeif
n'existe pas	958bis	Et li uisaiges tuit xillies
Ne	960	Nen
Que	961	Cai
Au maint a cex qui lez maitient	962	Amors et ciaus ki les maintienent
		965 et 966 sont intervertis
a	966	et
vne	971	bone
De	972	Car de
	973	*manque*
sen	974	tans
n'existe pas	974bis	Il se doit mult tres bien mirer
	975	*manque*
	976	*manque*
amor	978	honor
Et	980	Et qui

or ceu kil auoit .i. poc plut
i chiuall' sont esmeus
nsi con fut fais li escors
ins iert ke p̄ mi leu doucors
essait chascuns son ausaire
ont oissies crier et braire
i. s. iorge aidies aidies
ors fut .s. iorge souhaidies
ie croi bien que ke il fut
autrement li roste eust
B estorneit a trop gñt damaige
ndui auoient bom coraige
e bien ferir por asenert
i rustes colz se sont doneis
Il desroberent tot an samble
cheualz et lance se me samble
crauanterent an .i. mont
ors dient tuit mors sot. mors sot
tre dex con gñt mescheance
chascuns po' aus ueoir sauance
ie metraye .i. poc ansius
ins kil fuxent releueis sus
ie mon auer tot esclairier
Car cant il furent reparries
Con dixoit amont et aual
e dex plait il naueront mal
.i. hiraus trop plus cortois
Cal qui ot parleit ansois
enuit tot droit de uer les dames
ntor les eulz li uont les larmes

Et tote uoies disoit il
Or esgardeis a queil essil
Dames li bachelers se mettent
Terres et cors por uos an detten
Et or sont an peril de mort
Se maist deus uos aueis tort
Tot por uostre amor a conkerre
Or deussies saillir a terre
Et a uos blanche mains polies
Ke sont belles et delieies
Santir et lor frons et lor tamp
Et eschueir de uos mains blanch
Sancteroient iai plus soeif
Ja an ont a teil foixons sueit
Ke li haubers an sont moillies
Et li uisaiges tuit xallies
Dame tot est por uostre amor
Ne en sai a au faire damor
Cai uous a au amors atiene
Amors et caus kiles maintie
Sen faucetelt et sans boidie
De biaus samblant sans uilon
Por aus aidier et de porter
Les deussies reconforteir
Et sanseroient plus uaillant
Cains deus ne fist ders si sucha
Ke tant peust bien ansignier
A n. lx. ans .i. chiuallier
Con boue dame en .xv. iors
Car de teil hautesse est amors

manque	980bis	Il ne pansent a autre auoir
ont le	982	uient les
Que hardemens et	985	Car hardemens est
et	986	est
sonor	989	sauor
donne cuer et esprent	990	cuer dome et anprent
et faire et	991	faire ait
doloir	992	chaloir
se	993	san
Par .i.	995	.J. toz
Ansiment	996	Tot ansi
		Manquent les vers 997 à 1558
hannir	1562	hignir
Ferir dou pie coure	1563	Hower dou pie contre
Et les chaillours amont sailir	1564	Pieres chaillos a mon iaillir
adescochier	1565	aderochier
archier	1566	rochier
El cheual grand ruste et saillant	1570	On grant destrier uint tressaillant
braient destrainge	1574	crient an maintes
que cest cil	1576	ceu est il
Car cil est bons ce est bien	1577	Que cil est bons ce est ces
taion bon aiue	1579	taion et bon son aiue
Tuit furent bon iusquen la laiue	1580	Bon furent tuit iusqua la laie
si	1583	cil
aie	1584	taie
moult de	1588	maintes
criant	1590	braant
pas ala lueure	1591	pes et lou grant cuere
print a	1598	ampris
Quain	1600	Ains
Bel	1601	Biaus

de	1603	ceu
orfrisie	1604	est oxfrie
esclicent	1607	selicent
Et se desoiurent	1608	si ce descuxent
au cous	1612	ait on
esgardoient	1613	esgarderent
parloient	1614	parlerent
nom	1619	on
Langes et aguilliers et las	1624	Loignes et aguilliers ales
les en lors	1632	en lor bien
nauient	1634	auient
tailliez	1635	antailliez
notre	1641	nostre
vos	1642	ceu
et	1643	a
De regarder	1646	A remireir
qui	1647	quil
metre	1654	mues
Damer	1655	Dame
manque	1658	Se uos faites les nians prous
nel faitez cest	1659	ne faites les
si en iert	1660	sanserait
Par	1663	De
en dieu et en vos	1667	en vos et en dieu
De	1668	A
de	1670	li
Par	1675	Et.
Retenez dame ces chainz	1677	Reseueis dame ces chaitis
contee tex	1684	contee
assasis	1686	hautsasis
cop	1687	col
il	1688	li

cuer a	1690	ait cuer
Au	1691	An
Se bon cuer na fait	1692	De bon cuer nest
muet	1693	vient
vient	1694	muet
.iij.	1697	dui
Moult par auroit	1699	Dont par uarroit
nest	1700	niert
nest de gentil	1702	nestoit de franc
Que .iij.	1706	Que ces .iij.
en	1714	a
la	1715	ma
auoir	1717	lauoir
manque	1718	Trauail et honor et auoir
maniere	1719	matiere
nus qui	1722	nuns ke
que	1723	car
li sient	1728	assises
A son escri	1730	En son escut
balquenbert ainsi sen vont	1734	blancenbert ainsi semont
ses menieres	1735	sa meniere
des	1736	de
taille et de	1741	taille de
Li	1743	I
en	1744	a
mancoutai	1748	mescoutai
escouter	1749	antandre
mains diuers sens	1750	malz diuers se
doutez	1752	dontez
a la	1760	a
Geuignî	1761	Guimini

Geuigni	1764	Guimini
Destre si	1767	Destre a si
boloingne	1768	borgoingne
gardent	1773	esgardent
plain de	1775	de grant
en mi	1776	par mi
Es bon escus serrez et fors	1778	Et les escus ferreis aclos
Ainsi comme	1780	Ausi comme .i.
Si les faisoit	1783	Com il les fist
Et chascun	1784	Chascun ait
reboutees	1786	reboussees
ens poins	1787	poins
armes decroissies	1788	anel detroissies
desiointiez	1789	deronsice
ces dames a	1791	les dames de
Fait	1793	Dist
cest	1794	ceu est
em gre	1795	agreit
le coul	1797	li cors
cous	1798	cop
Quant	1800	Car
en voil	1801	anquier
Se	1803	Re
manque	1804	De sous aual faixoit tranbler
estandre	1818	atandre
Au cuers et cors fremir	1820	Et cuers et cors fremist
vient et naist et croist enforce	1821	naist et vient et croist la force
croist	1822	uient
atise	1823	assise
esprent	1824	anprent
grans	1825	gros

cors	1826	cuer
uoloir	1827	ualoir
au	1829	et
vient cuers et cors	1833	uuelt cors et cuers
desduis	1838	li duis
regardai	1843	mesgardai
mains	1844	moins
quex	1846	keil
estre	1847	quil fusent
De .ii. freres est	1850	Des .ii. freres et
lor a	1853	les ait
le wielle	1855	les i uoillent
j auront	1858	auront
saūient	1859	deuient
Va	1862	Uint
A	1864	Et
A	1865	Et
menuement	1872	manierement
n'existe pas	1872bis	Con ie uos di or si androit
escus	1873	escris
li soiez hui en aie	1878	lor soiez hui en aide
avons	1880	auoit
Qui lui ne fist onques	1886	Can lui ne seit nuns ke
ert fors	1888	iert frex
Com sil fust issuz	1889	Ansi com vxus
ausi	1892	ansi
pas	1895	mies iai
Estoit si biaus	1897	Et si biaus com
Le grant destrier qui pas ne cloche	1900	Ne uait mi si com mule trote
vienent par	1902	uindrent an
cous	1907	cop

cheual des cous	1910	destriers del cop
cruel	1913	crueir
Li hiraus crient	1914	Hiraus escrient
ferme	1921	fine
la	1923	les
seront	1926	serois
comtesse	1931	cortoises
n'existe pas	1932bis	Plaisans simples et delitouses
ces	1935	les
est	1936	iert
chastiaus fu	1938	cheualz sont
Entre	1940	Entor
uos tant cous	1945	mains bel cop
Pour	1948	Par
Deuant	1949	Vers lou
Orendroit	1960	Si androit
orandroit	1961	li hiraus
a	1965	et
i a	1966	dasur
	1967 et 1968 *sont intervertis*	
Escriant meruoille	1969	Et criet nuef ville
rustes	1972	uides
sachiez de uoir	1975	planteit dauoir
plante dauoir	1976	asseis de fois
Bel	1984	Biaus
Parti	1985	Paireis
chief herminei	1987	chief anherminei
delrichecourt	1989	de brechiercourt
cheual	1993	destriers
qui taille	1994	taille
Qui	1999	Et

Quant	2002	Que
se	2003	sen
li	2004	cilz
n'existe pas	2005bis	Glaitir huchant de lor poir tot
meruoille au	2006	nuef ville et
n'existe pas	2006bis	Bien aient ke si biaus cop font
Que	2009	Cui
n'existe pas	2009bis	car an lui auoit mult de bien
		manquent les vers 2010 à 2172
tres biaus cous honoree	2174	trop bel cop an horee
gentis	2177	cointes
Dous et plaisans et fait par art	2180	Simple plaisans fut par esgart
rens fu estroit et loins	2182	tans fu estroit alons
Vi assez homes et cheuaus	2184	Esperonant come grifaus
vi	2185	uint
n'existe pas	2186bis	Que deus lou garcent de mahans
et besantez	2188	besantez
atise	2190	satise
Le	2192	Son
Et maintes fois de lui ploroient	2194	Que maintes fois de lui parlerent
or cil	2195	il
il	2201	bien
qua touz bien faire sestent	2202	qui a bien faire antant
Dame ce respont	2206	Douce dame dist
est	2210	an
A	2211	De
les bons a son oues tire	2213	ces biens a son boin strie
Quil aimme guerres et cembiaus	2217	Que cest renalz li damoisiaus
Se sont	2222	Semut
cous	2227	con
engrainne	2229	angigne
Avis est	2233	Cai uis fut

fait il	2239	los
manque	2244	En auoir et en gentilesse
quil a	2245	com ait
alai ester	2252	pris a aler
Dont	2255	Dont il
as	2257	as boin
Je	2258	Ci
hiraus	2261	hiraus et
autel	2262	autreteil
Tantost malai lez	2264	Lors malai delez
Lors dist quil iert	2265	Dont dist quil est
outreement	2267	entierement
qui sont li	2270	li queilz sont
lez	2272	il lez
.i. qui	2276	nuns ke
on a	2281	a
Au plus cortois au	2282	Lou plus cortois lou
en trestout le pais	2283	ni anfais ni andis
wicaut	2284	uenixe
Malparliers moult a ci	2286	Moult a ci malparliers
i a	2287	hiraus
aie	2288	aue
Cuidiez vos fait il ie uos	2289	Fait il cuidiez vos ke ie
que	2293	con
ne	2297	et
deiouste .i.	2299	deiouste
apres assez	2300	assez apres
De braibencons et de poihiers	2302	Des borguignons et des bruers
que ioi	2304	olai
Que	2305	Cant
relaissier	2306	alaissier

brubans	2311	bobans
damors	2319	donor
li	2321	cil
dame est a ce	2322	feme est si a
auenant	2323	a auenant
tel point main a main	2324	cel point main main
et	2327	gas sans
tout ce	2328	tant ie
A icest	2330	Et a cest
peuent	2334	poist
Bel li semblast si fust	2335	Des belz samblans et des
	2337	*manque*
	2338	*manque*
San uont disant et ca et ci	2339	Si uont disant et ca oi
Et li plusours dient ainsi	2340	Les pluxors chantent an oi
Trai toi arriere fai me	2342	Traites arriere faites
sen entrent	2345	entrent ans
A teil deduit a	2346	En tel deduit en
tant estoit	2347	tot an tot
ie doi	2348	doi
vne	2349	celle
nul nul	2351	nuns
marchier	2352	meschier
mal sans vilonnie	2356	mal et sans anvie
furent	2360	sont
A chascuns met chante i ot	2366	Chansons a chascuns mes i ot
gries maus apaie	2367	grant maus abaixe
lez	2371	an
En	2373	Fu
le mestier darmes	2380	la feste dou tot
hiraut huier	2385	ribaus crier

cil	2386	si
atorner	2387	asemer
et enarmer	2388	enarmer
Espees et	2389	Et espees
ou il	2393	auteil
	2395	et 2396 *sont intervertis*
dance a	2397	dance et
sont	2402	est
De bone amor en resgardent	2403	De fine amor en esgardent
parmi	2408	de uers
grant	2409	grief
touz iors	2410	a des
la	2412	sa
se	2414	san
lensaige	2416	sansigne
sen	2417	sus
Et si	2419	Que li
Par bel	2421	En biaus
li	2422	bien li
part	2424	gart
Et au mauvais nul	2426	Ni as mauvais nuns
refust	2428	ne fust
maluais nul	2429	uilains nuns
hales	2433	bales
acoillies	2434	racoillies
tencier	2436	pancier
chantant	2438	dansant
et saine	2440	iointe
pas	2443	mi
Jl	2444	Ci
trop	2445	tres

nil paroit mie	2446	ne paroit pas
nestoit	2452	nest ne
puis	2455	ci
A chanter	2456	En chantant
Trestuit	2463	Et tuit
Et par	2464	Par
sai nulle	2474	ni onkes
Ce fu aelis de lupei	2475	Qui ait chanteit de cuer ioli
et si	2477	si
biaus	2479	gens
forment	2479[a]	trop fort
Qui cortoisement	2484	Que mult cointement
a	2485	lait
manque	2485 bis	Si haut ke tuit lont antandut
blondete amez	2487	plaixans brunete
Et ie .	2488	ie
sa chancon bien	2489	bien sa chancon
	2491	*manque*
	2492	*manque*
ami pris	2496	ami
Darmes	2497	Pris darmes et
est floires	2501	et fatres
bien vous auigne	2502	deus en sovigne
de bon couine	2504	a sa deuise
li	2506	ie
au bon	2509	et bon
en siecle ot	2510	ot au siecle
En	2513	A
in	2515	an
Ai tout mon cuer	2518	lai tot mon visaige
Aelys	2519	Et aileit

chantent renuoisiement	2523	se chante ioliement
cointe	2525	belle
lors	2531	lai
sasisent	2533	sasirent
dune	2534	hors dune
pure la	2536	pure
est	2543	iert
darmes	2546	dames
daipe	2547	daixe
Et trop	2548	Bien et tres
Et celle dance et fait son tour	2555	Et ce demoinne grant badour
Con li	2556	Con
huitars	2557	li huitars
Et	2558	Que
gans ot a son dos	2559	wans a son dos ot
reboussez	2560	ranvercei
dance et bale	2563	bale et dance
est ce dont del	2566	a tot de ces .ij.
Au retorner .ii. fois	2574	.Ij. fois au retorner
point	2575	bien
A	2579	Et
Li	2580	Ait
ioliement	2581	ci ioliement
Car le me	2589	Or lou moi
Cui fis il est et qui ses peres	2590	Cui il est com ait non son peire
Cest	2595	Vez
Et a ses gieus estudier	2599	Et ansi mirancollier
Longue	2600	Grande
Qui ci	2602	Cansi
deliz	2609	desdut
les	2610	lor

En	2611	An mi
moult de	2613	de moult
Que sans doner ne vaut tornois	2617	Con nan lairoit tot a estroit
est li	2621	li
Li tiers est tex dont ie vous cons	2622	Et li tiers tex con ie vous dons
honestez	2624	de netteis
signor	2628	siens hoirs
deussent	2629	doient
Par coi sonnors fraint et	2632	Lou tient alui si en a
me tas si ne	2633	man taix ke nan
com nus hons	2634	nan contons
ce qua verite mapuie	2636	ceu nan voil ore plus dire
premierement	2637	tot premierement
vos	2639	nos
vous	2647	nous
estoit	2651	iert
A cest mot	2652	Ausiment
ferir	2658	finer
font lor ami	2661	iert fais li tornoi
mi	2662	moi
	2667	*manque*
	2668	*manque*
fait il sans escondire	2670	dist il sans contredire
Aler testuet	2671	Testuet aler
a ceus	2674	saus
Et le tornoi aous	2675	A lor tornoi a ces
juedi	2676	meidi
en vient batant	2680	san vient corant
Iqui	2681	Anqui
lyons	2683	conte
coraige	2684	uisaige

deuroit estre	2686	deust estre .i.
la	2688	sa
manquent	2690bis	Et Walerant de la monioie
		Cui dex an uoist honor et ioie
		Con chiuaillier de teil a faire
		Qui a tous doit seoir et plaire
des millors et des	2693	a millors et a
faire	2694	fais
	2695	*manque*
	2696	*manque*
el chastel montez	2697	on chastel antrez
A	2700	Et
feste	2704	ioste
en vassit pis	2709	fut despessies
manquent	2709bis	Teilz iporoit estre blescies
		Que la besoigne en uaroit pis
fuir	2713	ferir
Et	2717	Or
cuers	2719	quiens
fait	2720	dist
paignons	2722	prenons
Et la besoigne ensi	2724	Que les besoignes se
que	2725	de
lasambler	2726	cop doner
resgarder	2729	agarder
tas desrompre	2730	champ derompre
meffais	2734	fais
Et si	2740	Que cilz
vient	2741	uait
puet mieus	2742	porait bien
Et eschaudir et trauillier	2744	Esbaudir et en artillier

A	2745	Et
cuit coinoistre moult de	2748	an coinoist bien ne sa
La volente et si eussent	2750	Talant volente et si pussent
	2751 et 2752 *sont intervertis*	
fait	2760	dist
le los	2764	re los
crier	2765	crier bien
sezcrie	2773	ezcrie
que la	2774	keile
Grant noise peussiez veoir	2782	Lors les ueissies esmouoir
A cest mot ez les vos	2783	Et a cest mot sont tuit
prist	2785	prant
en	2789	ius
A chauuenci tout droit	2790	Tout droit a chauuenci
se prinst a son parel	2797	cest a son parel pris
reuinret	2798	reuienent
conioi	2799	esiois
ses	2800	lor
meton pas	2801	mies toz
bacheler	2803	chiuailliers
ainme et qui a	2813	aurait si tres
qui ne la	2814	kil nan ait
Dont	2816	Or
soiens	2817	soiez
les dames or	2819	uos dames si
mieuz	2821	mien
au main	2824	tampres
Sen ait	2825	Si nait
auront	2832	serait
braibencons	2836	lamborgis
haubignons	2837	boloignons

valent	2840	revalent
Et qui	2846	Qui
esbanoies	2850	anbanoies
vostre donoi	2853	li uerdenois
presse	2854	plaice
vos nous auez pris	2860	nous auez troueit
Efforciez	2861	Anforciez
manquent	2866bis	Faire lou poeis par linaige
		Et li autre par uaselaige
la	2874	ot
Cuens de chini tout a perdu	2876	Si haut ke tuit lont antandut
laisse	2877	laissiez
partens	2878	parant
sera des	2880	iert a .ij.
	2883	*manque*
	2884	*manque*
Aoifrois daixe qui	2885	Ioffrois daixe ke les
Aspuiez fu desus son	2886	A poinne stut enbais sa
Pour nous diseur qui loiaument	2891	Prenons diseur qui bellement
Partiront	2892	Partisent
dambes dous	2893	anbe
espars	2894	dèpars
De creine pour la chose emprendre	2897	De crues a tot son plaiset
atandre	2898	dairest
Baudin daubicout ont prist	2899	Ont baudin de brichiecort pris
bon	2900	grant
pleui	2901	doneit
.i. consoil	2903	et consoil
les	2913	ces
biaus	2914	et bel
	2915 et 2916 *sont intervertis*	

Champenois et les	2915	As champenois as
Au hainnuiers au	2916	Li hainnuiers li
lor	2918	li
est	2922	cest
Descrier	2923	Et escrier
Metez	2924	Traieis
braciex escus	2925	escus braciex
crupieres	2926	glacieres
A	2928	Car
Loges foillies et creniaus	2932	Tors et foillies et torciaus
darmes	2934	dames
manque	2934bis	Couffres males escrins owrir
richement	2937	esmereis
ces	2938	les
espris	2940	empris
touz enluminez	2941	enluminez
mainent	2944	demoinne
Et	2951	Qui
esuoile	2954	anuoile
Je	2956	Si
bel	2958	boins
qui	2959	kil
ne saurez qui il estoient	2960	uos ne saurez qui il soient
tant sont les	2963	trop sont ces
les	2667	ie lou
de cuer	2968	donkes
trop pres	2973	pres mais
Nonques en moi nen fu	2978	Onques ne fut a moi
Car	2979	Que
	2981	*manque*
	2982	*manque*

Et mon	2983	Que mains
Mais	2986	Et
requiere	2988	quiere
volez faisir	2992	pocis saisir
poez	2993	uoleis
complaing	2996	deplaing
douz	2998	boirs
doie	2999	ne doie
terre	3000	serre
en iert menres li pechiers	3005	ke menres est li meschies
entendre	3009	atendre
Ne ce ne me poez	3010	Ceu ne me poez uos
A uos amer	3011	Que ne uos ain
Et vos proi de cuer en	3017	Si vos proi de cuer et
gries maus	3020	desir ke
guerpir	3021	partir
cest mot	3022	ceu me
De ses .ii. iex que quil parlot	3024	Que mult li abelit et plot
Qui mauez tant ne quant	3027	Lou mauez si lontans
reuele	3028	releueis
ke	3029	iel
eusse	3031	eusseie
Que	3033	Car
Que ne feries nul	3034	Que nen feissiez nuns
Or	3038	Quil
et	3039	or
et siert vos	3040	siert vostre
Celei	3042	Cestui
Efforciez vos	3043	Or anforciez
cest acointemant	3045	cel comandement
commandement	3046	a cointement

acointement	3051	andotriment
le	3052	lor
Con	3053	Lors
assez pres	3059	a ces pies
Et	3062	Que
atendent	3063	atendoient
a lor deduit entendent	3064	lor deduit i metoient
quant il dut aiorner	3065	tantost a laniorner
Cheuaus	3067	Chascuns
martin	3069	matin
son	3070	lor
tierce pres de meidei	3077	la tierce a meidei
reuinrent communement	3079	reuienent mortuement
vallet	3081	hiraus
sonant et vienent	3084	et vienent sonant
A chauuenci	3087	As chans uienent
	3091 et 3092 *sont intervertis*	
sa iusques	3091	saint iaike
ie con veist ains plus belle	3092	con veist onkes teile
lour vont	3098	sont tuit
endementierz	3100	de cel mestier
Et li uns a lautre	3101	Li vns a lautre se
ceste	3102	cele
Ceste est plaisans ceste	3103	Celle est plaisans celle est
tres bien	3108	.i. tres
doit on	3110	doit
bien	3111	On bien
hiraus tous	3113	hiradiaus
En la crupiere a.i.	3114	De la crupiere dun
cort	3119	uait
estourmir	3121	estourmie

communement fremir	3122	commune ke fremie
nouiaus	3124	iones
Armer se	3126	As hosteis
de la vile	3127	en rues
Cil cheual bruient	3128	Li cheual huent
harainnes	3129	serainne
que	3130	car
aviue	3132	rauine
en	3133	as
Desparees sont	3134	Que paroient sor
n'existe pas	3134bis	Sandiaux banieres et lambel
•	3136	*manque*
Li cheualier en vont	3137	Ioliement issent
A	3138	Et
ot	3140	uient
plaissiez	3142	apaixier
A lenserir sor	3143	Et bien seris a
la	3144	.i.
par	3146	a
Mis	3148	Mais
le	3149	.i.
toutes	3151	cointes
Ainsi vermoilles	3152	Et vermoilles si
asambler	3157	asaillir
biaus	3158	grant cop
vi	3159	vint
lieupaut	3160	lieupars
dargent	3162	a or
Et trop	3167	Ansi
routes	3169	tote
noblesce	3171	richesse

leesce	3172	noblesse
amender	3173	comander
resgarder	3174	esgarder
et	3177	a
aler a son ami	3178	aler
n'existe pas	3178bis	Amie a son amin
el	3179	on
partout	3184	furent
traient	3185	issent
et cist	3192	cist
Cist porte hiaume et cis	3193	Et cil porte hiaume a
ont manche ou	3194	manche a
route premiere	3197	premiere route
Qui tant fu orguilleuse et fierre	3198	Que iai estoit esloignie tot
n'existent pas	3200bis	sus frain moins ke lou paisassez
		Les iardins ait tot trespassez
par	3203	a
ferreteies	3205	forterees
cueurechiez	3207	couerture
sur	3208	de
escu et alerons	3209	dazur et aletons
Autretex	3210	Autresi
tout	3211	ot tout
a son	3212	a
et asez	3215	ot an sa
Sentre venoient main à main	3216	sentretenoient par les mains
Et	3218	Il
dun	3220	de
trop	3225	tot
Ca	3226	Car
A	3227	Et

Angles sambloit qui soit	3228	Aingre sambloit ke fut
aler	3230	ameir
Ainsi	3231	Et si
En coste	3235	En contre
bien de ioie toute	3236	de ioie bien ettoute
En charretis et en	3239	A charretis et a
parties et	3240	parees bien
damours	3241	donour
chanta	3244	chantent
	3245	*manque*
	3246	*Le ms. d'Oxford montre, une fois de plus, qu'il n'y a pas de lacune à cette place dans le ms. de Mons ; car ici elle tomberait en plein feuillet.*
Li cheualiers biaus	3427	Uns chiuailliers prous
entous endrois	3428	large et cortois
Perars de grillei lapeloient	3429	Paillai de grillei lou nomoient
Celles et cil	3430	Cil et celles
bassetement	3431	mult bassetement
amendement	3432	antandement
tex nouelles oit	3434	on tex nouelles
Cui	3439	Cil cui
Ausiment	3441	A cest mot
Ou diex faisoit	3445	Lai ou dex fait
lieu nest	3446	amant
Va sen aillors ou il sen vont	3447	Vois sen aleu ou il semant
ce quil font	3448	lou tormant
ne	3449	et
a	3450	est

revient	3455	redoit
sandui sont	3457	saucuns est
i	3458	li
il le fait	3459	cil asaut
Et cil est plains	3460	Quil est plantis
en teil	3463	de bel
Si	3464	Cil
Au cuer embrassez et espris	3466	Et cuer embrassez et anpris
plus	3470	si
ceste riche compaigne	3471	iceste compaignie
Fors	3473	Hors
Berars de lost desus	3475	Girars de lost cist sor
Il	3480	Si
ot	3481	tint
assez fu	3482	et assez
Et sist en estriers	3483	Sor lou destrier cest
Com il i	3484	Ci com il
Amors	3487	Camors
Ioieusement	3488	Loieusement
cuit quil	3489	ne cuit ke
gent nee	3489[a]	menee
sest toute avnee	3490	fut toute menee
demainne	3492	moinnent
a cheual	3493	li cheual
pui	3494	pont
ioieusement	3496	ioliement
esioir	3497	resioir
mauvais	3498	cowars
Li prous lez en maigne	3499	Mais li prous les amoinnent
Li darrien furent	3499[a]	Ansamble furent la
.iiij.	3501	.iij.

ai encontre	3507	ont on conteit
isnelement	3514	ioliement
Sagetement le petit pas	3515	Serreement le petit pes
ce	3516	si
entassast	3517	ansignaist
ot ne	3520	auoit
nen enpirast	3526	ne nanpirast
sai	3528	uois
apenre	3529	aprandre
Et quant sus	3535	Quant anson
resnes	3536	frain à
virent	3537	vinrent
furent	3539	se furent
lors	3542	les
bon	3544	biaus
cuiffes	3547	cuxe
les baisier	3548	lanbraicier
au fin cuer touche	3552	a cuer atouche
fins	3553	vrais
dou bel	3554	de biaus
out fier enlumine	3561	ait fier et anflamei
enbrase	3562	alumeis
Poi esbahi	3563	Por esmaier
quil	3569	qui
Pour lui nen est li mestiers	3570	Par lui nen est li parler
Desueement	3576	De faukemont
aiórnee	3577	laiornee
le	3582	lor
ne	3583	nan
armez sour	3586	monteis sus
ruste	3588	nice

tyois	3589	romans
Voirs pour la cors	3590	Vou pour de cors de
Fait	3591	Font
li sa loge	3592	ces logeris
sa	3593	la
laue .i. bien	3594	lauoi .i.
la	3597	li
Estoit	3601	Cestoit
Est	3603	Estoit
gentement	3606	cointement
gent	3610	grans
grans colees	3612	fors mellees
de rosieres	3618	dauerne
pourueance	3620	prouoiance
n'existent pas	3620bis	Dex li doigne bone esperance
		Et lou garce de mescheance
n'existent pas	3622bis	Encontre fransois et flamans
		Or saueis uos bien se iemant
bloisier	3627	boixier
daubgicor	3630	de berchiecort
et	3631	a
Flatrei de lignei a lautre	3632	Faques de ligne a destre
andeus se virent	3637	et aus se vinrent
au vant	3640	amont
huier	3641	crieir
as hiaumes	3642	as armes
Et ensaignes mal atirier	3648	Ensaignes et escris huchier
tres	3651	trop
Ens en loges malai	3652	sus les loges alai
estranges	3657	est stranges
enqui	3658	iqui

Et par lor biaus acointement	3664	De mesdis et desuillement
	3665	*manque*
	3666	*manque*
disoient	3667	parloient
atendoient	3674	antendoient
Dou tornier et des	3675	Lou tornoier et les
arbelestre	3677	abolaistre
Tout entor lui la presse part	3680	Qui entor lui la presse apart
Et cil qui de valor esprent	3684	Ensi confoudre ke destant
	3687	*manque*
	3688	*manque*
les	3689	ces
atout	3690	estant
crie	3692	escrie
Saumes saumes	3693	Blammont blammont
lacrape	3694	lou frape
Se deffent bien et miex assaut	3697	De deffent miex et bien li saut
lassaut	3698	li saut
le	3702	son
Et le	3706	Que lou
A gaaignier mais cis le tient	3707	Mais cil par lou col si lou tient
et aide	3710	aide
baisi	3713	brexil
ce quil	3714	cil
Qui dou suir	3716	Que del ferir
recoure	3717	secorre
escoure	3718	acorre
faillir	3724	perdus
dangoise	3727	de poinne
tant menerent	3729	se mellerent
.iiij. flamains et berruiers	3735	Cantres flamains et hennuwiers

Les braibencons et hannuiers	3736	Et braibencons et li riuiers
Sestoit	3737	Estoit
batus	3738	debatus
soit tors	3740	ou tors
nui	3741	anuit
qui	3744	kil
A icest mot	3747	A icel cop
De deuant les loges se soiure	3752	Deuant les loges se desoiure
Il	3756	Quil
Bekart	3759	Haiquars
Bekars	3763	Haquars
bergues en mi lor	3765	bruges en mi son
Avec	3766	Delei
ni porroie asener	3770	naueroie somer
sest	3772	est
Sor les estriers sest entandus	3776	Drois confleche cest astandus
Par grant air	3778	De grant uertu
lestonne	10	lestornent
ariere	3781	derrier
n'existent pas	3782bis	De brais et de cors li ramoinne
		En mei les dans li fait estrainne
esquasce	3783	aquasce
sez cous outre sen passe	3784	son col auant trespasse
lassaut	3787	assaut
bequarz	3788	haquart
reconmance	3789	anconmance
vient sont soignour rescore	3797	uuelt son signour secorre
Troncons despees recoillir	3800	Crupieres paremens saixir
sas	3805	sains
li tornoirs	3807	tornois et
Est de parler sir	3810	lert de parler si

Dames et	3817	He dames
Dedens	3819	Desus
se	3820	la
n'existent pas	3820bis	De ces gens cansi se trauaillent Veez com il fierent et maillent
voroient	3822	douroient
ces	3823	les
Que	3824	Car
haigres	3828	angres
verite	3830	grant chierteit
cort	3837	gourt
bergues	3840	bruges
laueront	3842	aueront
ne	3844	nan
felon	3848	felz
De cex qui maignent bone vie	3850	De gens ke moinne belle vie
Que cil veoient or	3852	Cil veoient ores
ces	3853	les
le cuit quil	3854	Si con ie fais
Ne que nul	3856	Si ke nuns
damors	3858	et damors
vous iert	3862	nous fut
vint	3863	vient
tounant	3864	criant
Cil beruier et cil	3866	Li beruier et li
print	3867	pris
Sus corurent	3869	Secorre
espris	3873	sospris
Ha diex qui auera	3874	Ez deus ki an aurait
de	3879	par
et pour	3884	lou

autretel	3887	autresi
bien	3889	tot
terras	3898	tertres
I	3901	Il
tas	3907	rant
sauoir	3908	ueoir
resoigne	3911	tesmoigne
entasser	3916	en cesser
bel satirent	3920	bias se tindrent
cous	3922	os
	3923	*manque*
	3924	*manque*
nassiaux	3926	musiaus
il	3931	se
fraper	3932	chapler
azurez	3934	asereis
estour ferir	3935	tornoi fremir
De la bestens	3941	Des abatus
despitex	3947	poc pitex
Fel et despers et mal piteus	3948	Fiers et despers et depiteus
ces cous bien enployer	3952	biaus cous randre et paier
acoilli	3953	assaillis
le	3959	.i.
	3964	*manque*
	3965	*manque*
	3966	*manque*
	3967	*manque*
A	3968	Et
i parat	3969	a perral
ligni	3973	cheni
perars	3976	renalz

frapez	3978	frexis
recommence	3979	ancommance
cil	3980	il
de sansuerre	3981	sansuerre
Que lambourgis orent	3983	Des lambourgis i ot
Lui et	3985	Auuelz
entrous	3986	lambor
asaillent et	3988	asamblent a
firent	3990	fisent
vaillamment	3991	uassamment
cil	3992	ci
tempestez	3994	compesteis
Tuit couoitierent son cheual	3996	Onkes ni porent faire al
De prochainnes et de	3998	Les prochainnes et les
et passe	3999	passe
a walerant	4000	ual bruant
au conte	4001	an contre
a	4002	an
ou haut ou bas	4004	or baix our haut
Au	4005	El
fait	4007	font
Des bras des costes et des hancheus	4009	De bras de costes et de hanches
traiant	4012	ruant
Et crient	4014	Escrient
	4015	*manque*
	4016	*manque*
le droit	4017	lou haut
conors et	4021	camors a
signor visinent	4027	signeriement
iolie	4031	gentil
quest	4032	com

de	4033	et grant
Les	4038	Li
Esgarderent	4040	Regarderent
i	4041	li
Si saichiez bien	4042	Et bien saichiez
qui	4044	quil
Je lor ai dit souantes	4047	Et ie lor ai dit maintes
defois	4048	beffrois
cortoisie	4053	compaignie
en est commandemens	4055	est li comancement
La ou ie parloie plus	4065	Et ou ie parloie por
Aubers tourne et reniers de triue	4071	Aubers dorne regniers de crue
lanuie	4072	canue
En chief des	4074	Deuant les
Voient flamain et berruierz	4075	Trueuent flamain et hennuiers
dabicort	4076	de berchiecort
amors	4082	respons
mestier	4083	dous mestier
escrois	4086	effrois
son cheual chier	4090	bien son chiual
escrient	4094	crient
De deuant les loges tressaillent	4101	Deuant les loges santressaillent
laissent	4102	aillent
sueffrent	4104	sont frais
le veissiez	4106	les oisies
dun	4107	del
en	4108	en .i.
Chascuns dambedeus pars se baisse	4116	Dambedeus pars chascuns salaixe
vont asaillir	4117	ont asailli
le font reiaillir	4118	les font baillir
crie et puis aurars	4123	escrie et puis ares

le	4124	au
Et qui a	4129	Iqui ont
destriers	4132	desrous
qua grans muelles	4135	a grans merueilles
Il est a cestui point	4139	I est a cestui cop
eust	4140	fut
quan	4142	coi
auoir	4143	pooir
vistes	4144	fut fors
Sa presse ront et cil sauance	4145	Et li vassaus auant sauance
Et li vassaus escrie amance	4146	Et haute uois escrie amance
non	4148	nou
a	4150	tot a
quil	4151	ke
Dun gros tisons grans cous lor	4153	De lespee grant cop li
des cous	4154	daus toz
recourez	4155	deliureis
Qui voust si i	4156	Et qui voust si
souffrir	4157	soufrit
veissiez	4158	veist
a	4160	et
el fait saligne et duit	4162	onfer saligne et dur
i	4163	li
aucuns	4166	anemins
voloir	4167	ualor
Hainnau	4173	Hiraus
le	4175	son
Fort et felon fier	4176	Fier et felon fort
trouerent	4177	trouerons
saige si	4178	larges a ces
Large	4179	Saige

dasvesnes	4183	daueme
Ce sai ie bien on	4187	Ie sai mult bien com
foulee	4190	deffolee
cel	4193	.i.
bien	4196	mult
I..re	4202	Fiert
ert	4204	fut
assez	4206	atoz
cerchier	4209	reuerchier
cui	4210	ou
cil	4212	.i.
uostre	4213	nostre
tous	4215	ces
nul regart	4216	regart et
Cest li	4217	Il est
toutes	4219	tant
a lostel	4221	an la uile
Vassal preudome vif chastel	4222	Vaillans et prous de cuer sans guille
ce nest	4229	ie ne di
Ne	4231	Que
vouroit mal	4232	mal vouroit
que si	4236	cansi
.iiij. ou .v.	4239	.v. ou .vij.
ausi	4240	ou six
remonter	4241	resgarder
	4242	*manque*
de nuefuelle	4247	li roufous
Mais la nuis vient qui nous ostoit	4248	li uns dit ke non estoit
Encontre ex qui les asaillirent	4251	Contre ciaus ke les esgarderent
Si	4252	Et si
escrioit	4254	i crioit

aspremont	4255	et aspremont
blanmont	4256	et blanmont
.v. cents	4260	.vij^{c}.
mains	4262	mult
ice lentrelassoient	4264	itant sentrelassoient
sentrefaient	4267	santrassaient
Atant	4269	Ensi
Que	4272	Car
a	4278	et
De torches	4279	Destanons
monterent en	4280	montent es
de cors et de	4285	an cors et an
Si darmes en	4286	Si con darmes
chancon	4288	chiuaillier
par	4289	a
taig par le doi mamie	4289^{a}	tien par le doi cui iainme
se partent sanz tristesce	4291	partent a grant noblesse
ioie et	4292	desdut
au	4297	et
a	4303	an
ont misez lor	4307	ait on mis les
De seruir et moult bien le fisent	4310	De bel seruixe et bien le firent
atant	4312	atot
	4313 et 4314 *sont intervertis*	
en	4318	au
le ména en	4319	lanmena a
et	4320	ou
Auoit soufisanment sa	4322	Auuelz son fin amans se
Chascuns i a	4326	Bien ait chascuns
geste	4330	gestre
que li naure font	4334	ciaus ke naureis sont

.v.	4338	.vij.
pour eus boire	4339	pout on uoire
riuiere	4340	riuiere et
a lautre	4342	as autres
et	4346	ou
aucuns	4347	autre
foule	4349	folleis
Atant	4353	Tantost
tuiaus	4356	esmiaus
voilliez	4360	plaise a
moult iere	4365	tant par est
li cuers menuoise	4366	mes cuers senuoise
ie ni quier	4368	ni requier
touz	4372	trestot
auant	4374	si uont
amener	4377	mener
lieue	4378	leuer
ainsi	4379	amoi
.ii.	4381	.i.
Vns hons menestreus de	4383	.J. menestreus de la
seule	4387	celle
pour les amors	4393	dame parleis a nous
vostres	4394	vos
quant	4395	qui
chapelet jolif	4397	chapelet
cel	4398	son
son chanter fine	4399	ot son chant defineit
Et entors	4403	Entors
sor son chief le	4405	son chief dedens
	4407	*manque*
lai tres	4411	ne lai trop
chapelet	4413	chapelet de flor

deflors que	4414	ke
et car	4417	car
lerbaige	4420	lou riuaige
Ses	4421	Les
et dancant	4423	dançant
esprise	4425	anprise
chapelet	4426	chapel
Le	4429	Les rans
ameroit	4436	an moinroit
Ainsois	4441	Casseis
saichant	4452	uaillant
ie	4457	ie lou
Et	4458	Car
sans faille	4459	faille
est tres	10	ert de
	4462	La meuci deu iai ataint
	4462bis	Ceu ke ie uoloie
		Les distiques 4467-68 et 4469-70 sont intervertis.
Deures	4468	De leu
fut	4472	cist
tex	4476	ces
force	4477	sa force
son	4479	lou
auerez	4481	uos auerez
manque	4483bis	Et on me prist a escouter
loie	4488	Qoie
Puissant hui a touz ceus venir	4491	Puissent hui a touz ceus auenir
en la fin si ouurer	4495	la fin demorer
ni	4496	an
Belle	4497	Bone

FIN

DU

MANUSCRIT D'OXFORD

L a brief parole est profitauble
E t la longe aikes a nuable
B rief parolle entreparloie
Que iusca cuer uest et conboie
L a longe areste en mi la uoie
O r motroi amors ke ie soie
D igne de conter sa parole
S aigement et de bone escole
E t as profis des urais amans
C i lor dont faire ces commans

E uos signor ke de boins estes
oureis les eulz dresciez les testes
R egardeis moi ans ou uisaige
A ntandeis la parolle saige
D ont li fais sont plaisans et dous
Quant amor fait .i. cuer de dous
A mors est .i. dons precious
E t li fais an sont gracious
D e deu uient une grant partie
D es fais damors de sa partie
S i lou uos prouerai briement
Que cuer ki ainme loialment
N e feroient desloialteit
P or lauoir dune roialteit
A ins se tresueillent de bien faire
D estre cortois et debonaire
S i ce gardent de mauais uisces
E t porchaiscent tot les delices
Qui apartiennent a honor
E t de ceu sont bien antenor
E t qui autrement si maintient

I e di ca bone amor naitient
D e lui ne de chose kil faicet
Mais force de son escrit faicet
A mors est .i. gentilz mestier
E t si uos di ke chiuaillier
Qui ainme bien sans uilonie
M oinne assez plus ioouse uie
Que cil ki ainme faucement
A inme non fait par foi ie mant
A ins ait desloial uolanteit
I ai boin cuer niert antalanteis
D esconplir mauais desirier
Qui airme et cors fait enpirier
B acheler doit a droit amer
N e nuns cuers ne poroit asmer
C om on conquiert damandement
E t de cortois ensignement
B aicheler doit estre iolis
D e cuer de cors nes et polis
S imple de cens et de maniere
E t tenir sa parolle chiere
E t bone dame doit auoir
F ranchise en cuer et receuoir
L a requeste dou fins amans
B el et respondre liement
S i lan doblerait sa poissance
E t sa proesse et sa uaillance
E t ces sans et sa uolanteit
S i lou prues par atoriteit
C ant eneas uint au cartaige

D ido trouait et son barnaige
A li remest bel lou retint
S amor li quist tant lan auint
K e cortoisement li donait
E t eneas tant se penait
Que ces guerres et ces meffais
F urent amandeis et defais
D amors uient mainte iantil euure
I a fist la roine guenuevre
M ains chiuaillier par ces boins dis
P rous et uaillans fiers et hardis
L ancelot dont oit aueis
E t cil tristant ke bien saueis
P allamides lou sarrasins
S i amandait moult chaidin
P or .i. iuel quil li donait
E t ceu ke bel la raisonait
P ar les dames en cestui monde
G rant foixons de biens nos abonde
T otes bonteis totes honor
A n vienent et si et aillors
B enois soit ki les amerait
E t qui honor lor porterait
S i proi a totes iones gens
Que lou mestier ke tant est gens
D amer aprannent en ionesse
E t maintignent iusca uiellesse
T ant que la mort les i ataigne
S iront tot droit an la compaigne
A deu damors par signorie

Mais kil aince sans tricherie
Autrement ne lou di ie pas
Et ie uos di isnelloupais
Vne braicice de pardon
De pair uenus ke fist lou don
Paris li filz priant dalainne
Dont cil de troie orent grant poinne
Et se uos aueis riens meffait
Ni an parolles ni an fais
Amors et son comandement
Prometeis li amandement
Si uos a ioins en penitance
Que uos aieis an estinance
Mesdire uilonie et uanter
Et ki ore uorroit chanter
Par cortoisie une chanson
Bien deseruirait lou pardon
Benois soit ki comancerait
A ces parolles se dressait
Messire simon de lalain
Vne dame an chascune main
I j. pes passait a tiers chantoit
Con cil ke de cuer lou faisoit
Et moult li abelit li ieus
Dex doneis amors a sous
Qui amors maintienent muez

A chanter se sont tuit repris
dames et chiuailliers de pris
Apres .ij. tors ou .iij. ou .iiij.
Se departent si uont abaitre

L i chiuailliers an lor maisons
D e couchier fut tans et saisons
C ar longement orent ueilliet
L aisseis furent et trauillies
D e porter armes au tornoi
D iaus me parti arier tornai
V ers les dames repris ma uoie
P our ceu ke grant talant auoie
D oir ceu kil uos plait a dire
S us ciaus ke soffrent lou martire
D amors et de trop bien amer
C on trueue asseis dous et amer

En la chambre mignote et cointe
de nersizus et decho pointe
L amort lorguel qui labatit
E ntre les dames manbati
Qui ne sambloient pas troblee
D eliees et des afublee
L es trouai tot an pur lor chief
O nkes ni ot autre meschief
D e grant desdut santremetoient
L es proesses auant metoient
Quelles ont a lor eus ueues
E t les paour corent eues
D es folleis et des mellees
Qui errent chaudes et mellees
D es despis et des grant outraiges
B rixier brais et coper uisaiges
E t grant cop dou poing sor lou neis
E nsi est fins amans meneis

Qui uuelt auoir honor et pris
E t les desdus et lou repris
D amer camors a siens promet
P or les desdus kil lor tramet
E n iteil parolle trouai
L es dames ke ie lai trouai
A pres lou uin congie rouai
D e pair la deitei de sous
D ont li diable iert deceus
L or ai bone nuit otroiee
A utreteile la mont prieie

Per bel congiet man suis torneis
apres estoit pres caiorneis
L i uanredi car la nuit miere
A mblee por la belle chiere
P or lor boin fais por lor boins dis
M est auis ke li uanredis
V ient trop plus tost ke il ne suet
Qui ioie kiert ioie li xuet

Auauredi lou ior hatime
chante messe haute et saintisme
D ou saint espir li ordeneis
C ui dex an ait lou don doneit
L a uinrent oir lou seruise
D e boin cuer et en belle guise
L i chiuaillier moult simplement
E t les dames tot ausiment
C ant il orent la messe oie
D ont fut la ioie resioie
E t reprinse tot de nouel

B lanche corroie et blanc cordel
A uoient por deconissance
E nsi antrerent an la dance
P armi les loges lou tor firent
T ot ansi a mangier sasirent
C ant maingiet orent par loisir
E t meneit feste a lor plaisir
L i chanbrelains plus ni seiornent
H ernoix et charretis atornent
G arcons torcerent les somiers
P rous fut ki an alait premiers
C hascuns se trait uers son pais
L a fut congiez moult esiois
E n enclin et en escoller
P ar promettre et par biaus parler
E t ki ce sot aperseuoir
S i pot an plusors leus ueoir
L amin concillier a lamie
D ont chascuns tanrement larmie
M ais por la gent se uont courant
E t an gries sospirer seurant
O u il parollent .ij. et .ij.
T ient li uns lautre par lou doi
L a puet on bien ueoir as chieres
Que les deseurees sont chieres

Les sambues sont aprestees
et les dames tantost montees
L i bachelers montent apres
C hascuns tient ceu kil li plait pres
L ai nauoit tronpe ne tabor

C ar wallerans de lusambor
C hante deuant moult liement
A mont sus les estriers sestant
C ar il vuelt que chascuns lou uoie
V oix ie dont bien lou droit
C hamin uos qui damors
S aueis la uoie

Quant ceste chanson fut finee
hors du chastel et la montee
A damedeu santrecomandent
L i uns lautre congiet demandent
C ortoisement et anbraissant
D e cuer et de cors anbraissant
D e grief tormant et de clamors
C on prant an amer par amors

A men li rois de paradix
D ont as amans ioie toz dis
E t an la fin son paradix
E t celui ke tout ceu escrit
D ex lou traisent à bone fin
Amen.

GLOSSAIRE
ARCHÉOLOGIQUE

ALETONS, 3209 : AILETTES. Cette nouvelle forme du mot confirme notre conjecture au sujet d'ALERONS du ms. de Mons.

ARMES (AS), 3642 : AUX ARMES, A L'ARME, ALARME. Ce cri, conservé jusqu'à nos jours, a la même valeur que le AS HIAUMES du ms. de Mons.

AWAST IXANT, 30 : AOÛT SORTANT. « Huit jours après Août sortant » nous donne bien le 8 septembre, fête de la Nativité. Le ms. de Mons, qui porte AOUST ENTRANT, est fautif sur ce point.

BARRIAUS, 1611 : La répétition de cette forme dans le ms. d'Oxford infirme notre interprétation du mot dans le premier volume ; mais, malheureusement, sans nous éclairer davantage sur la forme détaillée des heaumes portés à Chauvency. Les miniatures du ms. de la Bibliothèque bodléienne représentent le heaume entièrement fermé, de la forme, bien connue, usitée à la fin du XIII[e] et au commencement du XIV[e] siècle, le même qui deviendra bientôt le *grand bacinet*. Voyez HEAUME (1[er] vol.).

CHANBRELAIN, 4688 : CHAMBELLAN, valet de chambre.

CHANÇON. Nous signalons ici les variantes importantes et les additions qui se rencontrent dans les CHANSONS du ms. d'Oxford :

Traites arriere faites voie 2342

Iai tot mon visaige mis en bien amer 2518
Et aileit de la nueue vile

—

Ainsi doit on aler 3178
Amie a son amin.

—

Ja cowars nauera bele amie 3498
Li prous les amoinnent dous et dous

—

Ie tien par le doi cui iainme 4290
Vaingne auant cui ian fas tort

—

Douce dame parleis a nous 4393
Que quiert vos gens cors li douz (Jeu du Chapelet)

—

Dex doneis amor a sous 4615
Qui amors maintienent muez

—

Voix ie dont bien lou droit chamin 4715
Vos qui damors saueis la voie

CHIEF (EN PUR LOR), 4639 : NU-TÊTE. On sait que les dames, au moyen-âge, portaient des coiffes, qu'elles ne quittaient qu'en déshabillé.

CORROIE, 4673 : CEINTURE, originairement de cuir, mais qui, par la suite, put être de toute autre matière.

DÉLIÉE, 4638 : La meilleure traduction de ce mot, dans le cas présent, nous semble être DÉLACÉE.

DÉSAFUBLÉE, 4638 : Etymologiquement DÉBOUCLÉE, DÉGRAFÉE, et dont l'usage a fait DÉSHABILLÉE OU DÉCOIFFÉE.

ENSAIGNE, passim : Beaucoup de blasonnements du poème se trouvent précisément dans la partie qui manque au ms. d'Oxford. Voici les variantes qui méritent d'être relevées :

5. BLANMONT-MAUCERVEL, 3161 : *Vermoil escu a deux saumons a or batu.* C'est évidemment une erreur, contredite, d'ailleurs, par 1729 qui donne à Blâmont deux saumons d'argent.

7. Ferry de CHARDOIGNE, 447 : *Armes vermeillez a cinq* ANIAUS *d'or an lescut* : DE GUEULES A CINQ *annelets* D'OR. Le mot *annès* du texte de Mons ne permettait absolument pas la traduction : ANNEAUX OU ANNELETS. Le texte d'Oxford nous donne les armes de Chardoigne, telles qu'elles doivent être réellement.

14. Joifroi de MERVOILLE (MERVILLE), 1965 : *Dargent et la crois vermoille, lambiaut dasur pour desparelle :* D'ARGENT A LA CROIX DE GUEULES, BRISÉ D'UN LAMBEL *d'azur*. Le texte de Mons n'indique pas l'émail du lambel ; celui d'Oxford confirme l'interprétation de notre planche d'armoiries, (1er vol.)

22. Conradin WARNIER (WARGNIER), 891 : *Un caintour d'or fin vermoil, par disparoil une moleste noire en chief.* Le ms. de Mons dit : *Dor fin a un caintour vermoil, par desparoil une moleste dor en chief.*

Le blasonnement d'Oxford est incohérent ; celui de Mons est erroné.

Voici ce que dit, au sujet de ce dernier, M. J.-Th. de Raadt, (Annales de la Société d'Archéologie de Bruxelles, t. XIII ; p. 126) :

« M. Hecq, s'en tenant au pied de la lettre, a traduit :
» D'OR A LA BORDURE DE GUEULES, BRISÉ EN CHEF D'UNE
» MOLETTE DU CHAMP.

« Or le mot *caintour* — je l'ai constaté malheureuse-
» ment trop tard — est, à toute évidence, une faute du
» copiste médiéval pour *saultour* ou *saltoir*, etc., et il faut
» donc blasonner : D'OR AU SAUTOIR DE GUEULES — qui était
» bien l'emblème héraldique des Attstatt, en Alsace —
» CHARGÉ EN CHEF (A DEXTRE) D'UNE MOLETTE DU CHAMP. »

ESCORT, 188, 208 : TROUPE DE CAVALIERS, dans un sens voisin de celui qu'a le mot actuel *escorte*. Telle est, du moins, l'interprétation que nous semble imposer le contexte.

ESCRI, 3648 : CRI.

ESCUS FERREIS A CLOS, 1778 : ÉCUS FERRÉS A CLOUS ; spécification qu'il n'est pas inutile de relever.

ESCUSIET, 294 : BLASONNÉ comme un écu.

FIL D'OR, 210 : Les variantes d'Oxford ne nous donnent malheureusement aucune indication complémentaire au sujet de ce combat du FIL D'OR, qu'il serait si intéressant de connaître.

FRISCIAUS, 786 : Copie évidemment fautive de FRISTIAUX ; ce qui nous ramène à FRISTEL, FRESTEL ou FRETEL.

GALANTINE, 528 : Forme plus usitée que GARANTINE du ms. de Mons.

HERNOIX, 4689. Ce terme s'applique à l'équipement du cavalier, à celui du cheval, et aussi à l'ensemble des bagages, comme dans le cas présent.

HIAUME A BLASON, 3193 : HEAUME DÉCORÉ D'ARMOIRIES. Les *Gestes* du XIIe siècle citent déjà de ces heaumes :

Ben le conut alelme a esquequier
Et as deux aigles qi furent d'argent chier.

Raimbert de Paris. LA CHEVALERIE OGIER DE DANEMARCHE. (Edit. Barrois, v. 4068-9.)

HIRADIAUS, 3113 : Modification de *biraus*, qui semble faite dans une intention méprisante.

MANCHE A PENNON, 3194 : Nous sommes peu tenté d'adopter cette lecture. Il ne nous paraît pas permis de traduire par MANCHE ARMORIÉE, et nous pensons qu'il faut s'en tenir à : *manche ou pennons*, du ms. de Mons.

MEIDI, 2726 : Louis de Looz veut-il dire que le tournoi aura lieu à midi ? — Le texte est peu clair.

SERAINNE, 3129 : SYRINGE, instrument du genre flûte, à un ou plusieurs tuyaux.

TIAZIER, 59 : PARLER ROMAN COMME UN THIOIS. Il s'agit du quelque peu ridicule Conrat Warnier,

Que bel desraine son françois 325 bis.
Moitiet romans moitiet tiois

NOMS

DE

Dames, Damoiselles

et Chevaliers

cités au cours du Poème

Cette liste comprend les noms dont l'orthographe diffère de celle du manuscrit de Mons, ou qui donnent lieu à des remarques nouvelles.

AIPREMONT, 171.

AMANSE (ANDREU D'), 339.
AMANSE (WICHART D'), 339.
AVERNE (JEHAN D'), 3618, 4183 ; — au lieu d'ASVESNES.

BEFFROIMONT (PIERRE DE), 361.

BEFFROIS (le seigneur des), 858 ; — au lieu de BARROIS.
BERCHIECORT (BAUDUIN DE), 3630, 4076 ; BRECHIERCOURT, 1989 ; BRICHIECORT, 2899 ; — au lieu d'AUBICOUT ou de RICHECOURT. Cette forme confirme la conjecture de M. le comte P. A. du Chastel de la Howarderie (voir 1er volume).
BERKAIN (CUNES DE), 607 ; BREKEHAIN, 327.
BESANTIN, 467.
BLANMONT, 3693, crie « BLANMONT » au lieu de « SAUMES ».
BLANCENBERT, 1734 ; — au lieu de BALQUENBERT.
BORGOINGNE (le comte RENAUT DE), 1768 ; — au lieu de BOLOINGNE, qui est vraisemblablement la bonne leçon.
BREXIL (RAOUS DE), 3713 ; — au lieu de BAISSI.
BRUGES (le châtelain de), 3765, 3840 ; — au lieu de BERGUES.

CHENI (WALRANT DE), 3973 — au lieu de LIGNI.

COMNEL (ANEL DE), 154, 162 — au lieu de COMMARCI (AGNÈS DE).
CONFLANS (EUSTAISE DE), 360 — au lieu de CONFILON (HUE DE). Cette substitution fait disparaître la rime des vers 360 et 361. CONFLANS est donc à rejeter.

MAXIÈRE, 362 — au lieu de MAISIÈRES. Ce nom commun a été erronément compris par nous dans la liste des noms propres du 1er volume. Nous ne le reproduisons ici que pour faire amende honorable de cette distraction.

MERCIER (HEQUART DE), 338—au lieu de MARZEI (BEKART DE).

MONELEIR (SIMONS DE), 351 —au lieu de MONCLER, qui est probablement la bonne leçon.

MONJOIE (WALERANT DE LA), 2690 bis. MONJOIE est le cri de WALERANT DE FAULKEMONT.

MUNESAINNE (ROGIER DE), 329 — au lieu de MIRIESSAI.

NEGRES (HUGUES DE), 354 — au lieu d'ANEGREZ.

NUEFVILLE (JOIFROIS DE), 1969 ; *li roufous*, 2006 — au lieu de MERVOILLE ; JOIFROIS *li roufous*, 4247 — au lieu de JOIFROIS DE NUEFVELLE.

ORNE (AUBERS D'), 4071 — au lieu de TOURNE (AUBERS). Ceci corrobore notre conjecture du tome I.

OZELEIR (ESTENE D'), 350.

PREE (JEHANS DE), 359 — au lieu de PRIE.

ROMPCHAMP (MILLES DE), 355 — au lieu de CONCHAMP.

SANSORE, 358.

SAINT REMI, 352.

SIERQUES (FERRI DE), 672 et passim — au lieu de CIERQUES (FERCI DE).

TRIE (RENALZ DE), 3976, substitué à GRILLI (PERARS DE). La qualité de trouvère, attribuée par Dinaux à Renaut de Trie, est discutée par Scheler (*Trouvères belges*).

TABLE

PLANCHE


DEQUESNE-MASQUILLIER & FILS
25, Grand Rue, 25
LABOR
MONS


CORNELL UNIVERSITY LIBRARY
Digitized by Google

